

## SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 15 DÉCEMBRE 1938.

**Rapport de la Commission de la Santé publique chargée d'examiner le Budget du Ministère de l'Intérieur et de la Santé Publique pour l'exercice 1939. (Section B : Santé publique).**

*(Voir les n<sup>os</sup> 5-VII et 19 du Sénat.)*

## BELGISCHE SENAA'T

VERGADERING VAN 15 DECEMBER 1938.

**Verslag uit naam van de Commissie van Volksgezondheid belast met het onderzoek van de Begrooting van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid voor het dienstjaar 1939. (Afdeling B : Volksgezondheid).**

*(Zie de n<sup>rs</sup> 5-VII en 19 van den Senaat.)*

Présents : M. VAN CAUWENBERGH, président; M<sup>lle</sup> BAERS, MM. GRAVEZ, JOACHIM, MOULIN, SMETS, M<sup>me</sup> SPAAK, MM. VANDER STEGEN, VIGNERON et RENARD, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

La première impression que l'on éprouve lorsque l'on examine le projet de budget présenté par le Département, est que ce projet, au lieu de proposer des libellés et des crédits en progression et en rapport avec les exigences manifestées par l'évolution de la vie sociale et par les intérêts de la collectivité, traduit, au contraire, un souci de n'accorder que des interventions parcimonieuses.

Certes, nous savons que l'honorable Ministre et ses services n'ont point manqué de mettre en évidence les besoins croissants du Département. Mais à ces vœux auxquels il sied de rendre hommage, se sont opposées la dureté des temps en matière financière et l'obligation qui a été imposée à tous les Départements par mille circonstances, qu'il n'est point utile de rappeler ici, de se montrer infiniment prudent et discret dans l'attribution des crédits.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De eerste indruk dien men krijgt bij het onderzoek van het ontwerp van begrooting voorgelegd door het Departement, is dat dit ontwerp, in stede van teksten en kredieten voor te leggen die wijzen op een verhooging en die in verhouding zijn tot de eischen van de evolutie van het sociaal leven en tot de belangen van de collectiviteit, daarentegen blijk geeft van de bezorgdheid slechts karige toelagen te verleenen.

Gewis, wij weten dat de geachte Minister en zijn diensten niet nage laten hebben op de stijgende behoeften van het Departement te wijzen. Doch deze wenschen, die alleen eerbied verdienen, zijn gestuit op de hardheid der tijden op financieel gebied en de verplichting opgelegd aan de Departementen door tal van omstandigheden, niet nader te bepalen, uiterst voorzichtig en bescheiden te zijn bij de toekenning van kredieten.

Et puisque nous exprimons ici, certaines réserves, au sujet de la prudence un peu ombrageuse que l'on a mise à établir les libellés et les crédits du budget de la Santé Publique, qu'il nous soit permis de regretter que les circonstances n'aient pas encore permis de rendre au Département de la Santé Publique, une autonomie cependant bien nécessaire

Car on nous permettra bien de dire qu'en matière de santé publique, et quelles que soient les raisons que l'on invoque, des réductions de crédits ou des réserves d'un autre caractère, indiquent toujours une carence fâcheuse, une sorte de déficience sociale. Quand il s'agit de la vie humaine, les restrictions sont rarement justifiées

Passons.

Le fait est là, avec tout ce qu'il peut comporter de désillusions, voire de craintes : les crédits attribués à la Santé publique sont en sensible régression.

Les crédits portés à l'ordinaire pour 1939 s'élèvent à 117 millions environ, contre 75,225,000 francs alloués en 1938. Soit un relèvement de l'ordre de 41 millions. Nous préciserons plus loin.

Mais cette progression n'est qu'apparente. Elle est due à ce fait que divers crédits d'un import total de 52 millions, qui figuraient auparavant au budget du Travail et de la Prévoyance sociale, ont été transférés, cette année, au budget de la Santé publique.

En fait, le budget ordinaire comporte une réduction de plus de 11 millions par rapport au budget de 1938.

Ce n'est pas tout.

Cette régression se manifeste de façon plus grave encore au budget extraordi-

En vermits wij hier zeker voorbehoud maken nopens de ietwat achterdochtige voorzichtigheid, waarmede men de teksten en kredieten opge maakt heeft van de begrooting van Volksgezondheid, maken wij van de gelegenheid gebruik om te betreuren dat de omstandigheden nog niet toegelaten hebben aan het Departement van Volksgezondheid een autonomie te verleenen die nochtans noodzakelijk is

Want men zal ons toelaten te verklaren dat inzake openbare gezondheid, welke redenen men ook inroep, verminderingen van krediet of voorbehoud van een anderen aard steeds wijzen op een betreuenswaardige tekortkoming, op een soort sociale nalatigheid. Bezuinigingen zijn zelden goed te praten waar het gaat om menschenlevens

Doch wij willen niet verder aandringen.

Het feit is daar, met heel zijn nasleep van ontgoocheling en vrees : de kredieten voorzien voor de volksgezondheid boeken een aanzienlijken achteruitgang.

Op de gewone begrooting voor 1939 bedragen deze kredieten 117 miljoen ongeveer tegen 75,225,000 frank toegekend voor 1938. Dit beteekent een toeneming met 41 miljoen. Verder zullen wij in bijzonderheden treden.

Deze toeneming is evenwel slechts schijn. Zij is te wijten aan het feit dat verschillende kredieten voor een totaal van 52 miljoen, die vroeger op de begrooting van Arbeid en Sociale Voorzorg werden uitgetrokken, dit jaar naar de begrooting van Volksgezondheid zijn overgegaan.

Feitelijk boekt de begrooting een vermindering met meer dan 11 miljoen tegenover de begrooting voor 1938.

Doch daar blijft het niet bij.

Deze achteruitgang komt erger tot uiting op de buitengewone begrooting.

naire. Ici, en effet, les crédits consacrés à la santé publique sont ramenés de 124 millions en 1938, à 81 millions en 1939.

En conclusion, les deux budgets de la Santé publique subissent une amputation globale d'environ 52 millions.

Le moins que l'on puisse dire, c'est qu'il est pénible de constater qu'au moment où se pose, avec plus d'urgence que jamais, le problème de la santé publique, un Département ministériel ait dû subir des réductions considérables des ressources qu'il se proposait d'attribuer à une cause sociale déterminante de l'avenir du pays et de la race.

Ces réserves exprimées nous voudrions résumer les conditions dans lesquelles se présentent les libellés des dépenses dont le Département de la Santé publique pourra tirer profit.

#### Le Budget ordinaire.

Les sept chapitres du budget ordinaire se caractérisent de façon assez curieuse. Ceux qui sont relatifs au fonctionnement ordinaire des services comportent des dépenses ou bien maintenues — ou presque — ou légèrement relevées. C'est le jeu ordinaire des activités administratives. Il n'y a point lieu de s'y arrêter.

On verra donc, en page 100 du projet de budget, un tableau récapitulatif indiquant les dépenses de fonctionnement dont les crédits ont été peu modifiés. C'est le cas pour les dépenses de personnel, de matériel, etc.

Mais, quand il s'agit de l'activité réelle du Département, c'est-à-dire des dépenses pour interventions en faveur d'œuvres de prévoyance sociale, de bienfaisance, d'hygiène, etc.,

Hier worden inderdaad de kredieten voor de volksgezondheid teruggebracht van 124 miljoen in 1938 tot 81 miljoen in 1939.

Kortom, de beide begrotingen van Volksgezondheid ondergaan een globale besnoeiing van ongeveer 52 miljoen.

Het minste dat daarover te zeggen valt is de pijnlijke vaststelling, op een oogenblik dat scherper en spoedeisender dan ooit het vraagstuk der volksgezondheid rijst, een Departement aanzienlijke inkrimpingen heeft moeten ondergaan van geldmiddelen die het voornemens was aan te wenden voor een sociale zaak waarvan de toekomst van land en ras afhangt.

Na dit voorbehoud zouden wij bondig de voorwaarden willen overzien waarin de opgaven der uitgaven zich voordoen, waaruit het Departement van Volksgezondheid nut zal kunnen halen.

#### De Gewone Begrooting.

De zeven hoofdstukken van de Gewone Begrooting kunnen op tamelijk eigenaardige wijze worden gekenmerkt. Zij die betrekking hebben op de normale werking van de diensten bedragen uitgaven die ofwel gehandhaafd bleven — of schier — ofwel lichtjes verhoogd. Dat is de gewone gang van de administratieve bedrijvigheid. Daar hoeven wij niet bij stil te staan.

Op bladzijde 100 van het ontwerp van begrooting vindt men een samenvattende tabel van de uitgaven wegens werking, waarvan de kredieten ietwat werden gewijzigd. Dit is het geval met de uitgaven voor personeel, materieel, enz..

Doch, waar het gaat om de werkelijke bedrijvigheid van het Departement, en wel om de uitgaven wegens steun aan instellingen van sociale voorzorg, weldadigheid, hygiene, enz...,

le visage des crédits change, et combien douloureusement. Ce n'est même plus le *statu quo*. C'est la restriction brutale.

Et c'est ainsi que nous voyons dans la colonne des crédits : 200,000 fr. au lieu de 2 millions pour travaux, acquisitions, subsides pour travaux; 3,798,000 francs au lieu de 8,204,000 fr. pour subsides et subventions.

Et enfin, il y a le morceau capital du budget, le chapitre IV, dont le libellé comporte un crédit global de 94,465,000 francs, contre 49,010,000 fr. en 1938.

Avant de formuler quelques précisions au sujet de l'utilisation des crédits portés à l'ordinaire, qu'il nous soit permis d'exprimer quelques observations d'ordre général et sur les tendances qui ont prévalu au Département dans l'activité qu'il a assumée et sur les modalités d'utilisation des crédits.

Comme nous l'avons déjà fait remarquer, en 1938, le budget ordinaire se montait à 75,225,149 francs. Le budget qui nous est actuellement soumis se monte à 116,977,459 francs, soit *apparemment* une majoration de dépenses de 41,752,310 francs.

Mais il convient de faire remarquer que, dans le courant de l'année, le Département s'est adjoint différents services qui relevaient du Travail et de la Prévoyance Sociale : le service des Habitations à bon marché, celui des Estropiés et Mutilés, ainsi que le Carnet sanitaire.

Les crédits qui se rapportent à ces organismes ont été défalqués du Budget du Travail et de la Prévoyance Sociale. On peut donc dire qu'effectivement, le Budget de la Santé publique est en diminution.

#### Les raisons d'un transfert d'attributions.

Des membres de la Commission sénatoriale se sont légitimement émus

daar wordt het uitzicht van de kredieten veel pijnlijker. Dat is zelfs geen *status quo* meer. Dat is drastische besnoeiing.

Zoo vinden wij in de kolom kredieten : 200,000 frank in plaats van 2 miljoen voor werken, aankopen, steun voor werken, — 3,798,000 frank in plaats van 8,204,000 frank voor toelagen en tegemoetkomingen.

Blijft dan nog ten slotte de hoofdschotel van de begroting, hoofdstuk IV, dat een globaal krediet voorziet van 94,465,000 frank tegen 49 miljoen 10,000 frank in 1938.

Alvorens in bijzonderheden te treden over de benutting van de kredieten uitgetrokken op de gewone begroting, zijn wij zoo vrij enkele algemeene opmerkingen te maken zoowel over de strekking die den toon gaf in de bedrijvigheid van het Departement als over de modaliteiten van benutting dezer kredieten.

Zooals wij reeds deden opmerken, bedroeg de gewone begroting, in 1938, 75,225,149 frank. De ons voorgelegde begroting bedraagt 116 miljoen 977,459 frank, zegge *schijnbaar* een verhooging van uitgaven met 41,752,310 frank.

Hier past het evenwel op te merken dat, in den loop van het jaar, aan het Departement verschillende diensten werden toegevoegd die afhingen van Arbeid en Sociale Voorzorg : de Dienst voor Goedkoope Woningen, die van de Gebrekkigen en Verminkten, alsook die van het Gezondheidsboekje.

De kredieten in verband met deze organismen werden afgetrokken van de begroting van Arbeid en Sociale Voorzorg. Men mag dus beweren dat *in werkelijkheid* de begroting van Volksgezondheid werd verminderd.

#### De redenen eener overdracht van bevoegdheid.

Sommige leden der Senaatscommissie waren terecht verwonderd over de

du transfert au Département de l'Intérieur et de la Santé Publique, de certaines organisations placées auparavant sous d'autres obédiences ministérielles.

Nous avons fait une enquête à ce sujet, désireux de renseigner nos honorables collègues sur les raisons de ces transferts.

Et voici la déclaration que l'on nous a remise :

« C'est au mois de juin dernier que sur la proposition du Commissaire royal à la réforme administrative et après examen contradictoire de la question devant ce haut fonctionnaire par les délégués des deux Départements intéressés, que le rattachement du Service des Mutilés et Estropiés au Ministère de la Santé Publique fut décidé par le Conseil des Ministres.

« Le Ministère du Travail a fait observer que le transfert nécessitait une modification à la loi du 10 juin 1937. Celle-ci stipule en effet que le Service des Estropiés et Mutilés relève de la compétence du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

« Un projet de modification à la loi a été établi et envoyé au Conseil des Ministres.

« Le Ministre de la Santé Publique a donné son approbation à ce projet de loi qui est actuellement déposé devant les Chambres.

« Toutefois il a fait observer que cette modification n'empêchait pas le transfert immédiat des services. En effet, jusqu'au 31 décembre 1938, la liquidation des allocations aux mutilés et estropiés figure toujours au Budget du Travail. Ce n'est qu'à partir de 1939 que cela figure au budget du Ministère de l'Intérieur et de la Santé Publique.

« Le Ministre du Travail, M. Delattre, a, par lettre du 26 octobre 1938, mar-

overdracht naar het Departement van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid van sommige inrichtingen die vroeger tot andere ministerieele besturen behoorden.

Ten einde onze geachte collegas over deze overdracht in te lichten hebben wij een onderzoek gedaan.

En ziehier de verklaring die men ons gedaan heeft :

« In de maand Juni jl., op voorstel van den koninklijken commissaris voor de bestuurshervorming en na tegensprekelijk onderzoek van het vraagstuk voor dezen hoogen ambtenaar, door de afgevaardigden van beide betrokken Departementen, werd tot de aanhechting van den Dienst der Verminkten en Gebrekkigen bij het Ministerie van Volksgezondheid door den Ministerraad besloten.

« Het Ministerie van Arbeid deed opmerken dat de overdracht een wijziging der wet van 10 Juni 1937 veroorzaakte. Deze bepaalt inderdaad dat de Dienst der Verminkten en Gebrekkigen hoort tot het gebied van den Minister welke de Sociale Voorzorg in zijn bevoegdheid heeft.

« Een ontwerp tot wijziging der wet werd opgemaakt en aan den Ministeraad gezonden.

« De Minister van Volksgezondheid heeft zijn goedkeuring aan dit ontwerp gehecht; thans is het bij de Kamers ingediend.

« Hij doet evenwel opmerken dat bedoelde wijziging de onmiddellijke overdracht der diensten niet belette. Inderdaad, tot 31 December 1938, staat de uitkeering van den steun aan de verminkten en gebrekkigen immer op de begroting van Arbeid ingeschreven. Slechts vanaf 1939 komt zij op de begroting van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid voor.

« De Minister van Arbeid, de heer Delattre, heeft bij brief van 26 October

qué son accord pour que le transfert des services au Département de la Santé Publique s'effectue à l'entière convenance de ce dernier Département. Cet accord a été rappelé au Ministre du Travail, le 16 novembre 1938. Il est urgent que le transfert s'effectue, sinon il faudrait au 1<sup>er</sup> janvier modifier le Budget du Ministère de l'Intérieur et de la Santé Publique et celui du Travail pour remettre à ce dernier budget les crédits ou allocations aux estropiés.

« D'autre part, le transfert du Service des Mutilés et Estropiés à la Santé Publique a été décidé, parce que, en dehors des allocations, ce service a à s'occuper de l'éducation, de la rééducation et du reclassement des mutilés et estropiés. Seul le Département de la Santé Publique est spécialement outillé à cet égard. Il dispose d'un personnel particulièrement compétent et c'est cette partie du travail qui, à son avis, doit être effectuée avec le plus grand soin et avec le plus de célérité.

« En passant, signalons que, par suite du retard donné à la solution de ce problème, la question si importante de la création de l'Ecole des estropiés de Charleroi reste en suspens. »

Cette mise au point, que nous n'avons pas à commenter longuement ici, a fait l'objet de certaines observations, de la part de membres de la Commission. On avait même retenu une proposition tendant, sous prétexte d'illégalité, à voir maintenir les crédits relatifs aux Estropiés, au budget de la Prévoyance sociale et du Travail. Finalement la Commission a pensé qu'il convenait plutôt de laisser aux chefs des Départements intéressés le soin de mettre cette question au point. Mais il a été entendu cependant

1938 er zijn instemming mede betuigd dat de overdracht der diensten naar het Departement van Volksgezondheid met volle goedvinden van dit laatste Departement zou geschieden. Dit akkoord werd den Minister van Arbeid op 16 November 1938 in herinnering gebracht. De overdracht moet met spoed geschieden, zooniet zou op 1 Januari de begrooting van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid en die van Arbeid moeten gewijzigd worden om op deze laatste begrooting de kredieten of tegemoetkomingen aan de gebrekkigen over te dragen.

« Anderdeels werd tot de overdracht van den Dienst der Verminkten en Gebrekkigen naar Volksgezondheid besloten, omdat, buiten de tegemoetkomingen, deze dienst zich moet bezighouden met de opvoeding, de wederopleiding en de herklasseering der verminkten en gebrekkigen. Alleen het Departement van Volksgezondheid is bijzonder daartoe uitgerust. Het beschikt over een ter zake zeer bevoegd personeel en het is dat gedeelte van den arbeid dat naar zijn meening met de meeste zorg en bekwamen spoed moet verricht worden.

« Wij wijzen er terloops op dat, wegens de vertraging welke de oplossing van dit vraagstuk ondergaat, het zoo belangrijk vraagpunt van de stichting der school voor gebrekkigen te Charleroi achterwege blijft. »

Deze rechtzetting, waarbij wij niet lang hoeven stil te staan, heeft aanleiding gegeven tot zekere opmerkingen vanwege leden der Commissie. Men had zelfs een voorstel aangehouden waardoor, onder voorwendsel van onwettelijkheid, de kredieten voor de Verminkten op de begrooting van Arbeid en Sociale Voorzorg behouden bleven. Tenslotte heeft de Commissie gemeend dat het veeleer paste aan de hoofden der betrokken Departementen de zorg over te laten deze zaak te beslechten. Maar men was het er over

que, sous aucun prétexte, il ne pourrait y avoir de retard dans la liquidation, dès janvier, des interventions en faveur des estropiés.

Enfin le droit des membres de la Commission de présenter des amendements au sujet du transfert des crédits reste entier.

En conclusion, la solution interviendra surtout lors de l'examen du principe par le Sénat.

#### Le caractère du Budget.

Evidemment, nul ne se réjouira de constater l'importance des réductions de crédits imposées au budget du Département de la Santé publique. Et nous croyons pouvoir rencontrer l'approbation de nos collègues en estimant que l'activité du nouveau Département de la Santé publique méritait d'être encouragée et étendue. L'impulsion qui lui avait été donnée ne pouvait manquer de produire ses effets bienfaisants, même dans le domaine économique.

Dans le passé, les administrations publiques, les œuvres de toute nature, de nombreux organismes ouvriers, etc., ont concentré principalement leurs efforts sur la guérison de la maladie et — visant directement celle-ci — sur la prophylaxie médicale.

On en est arrivé à reconnaître que la maladie coûte cher, horriblement cher au pays. On gagne à payer régulièrement la prime d'assurance, non pas pour amortir les pertes provoquées par les maladies, mais pour les prévenir. Car les pertes prennent d'autant plus d'importance que les forces productives se restreignent.

Le facteur productif de la collectivité supporte donc des charges de plus en plus lourdes. Nous avons un intérêt primordial à ce que cette catégorie puisse donner son maximum de rendement, à ce qu'elle dispose

eens dat er onder geen voorwendsel vertraging mocht zijn in de uitbetaling, vanaf Januari, der tegemoetkomingen ten voordeele der verminkten. Eindelijk behouden de leden der Commissie het volle recht amendementen in te dienen nopens de overdracht.

Als besluit zal de oplossing vooral gevonden worden bij de bespreking van het principe in den Senaat.

#### De aard der Begrooting.

Zulke aanzienlijke besnoeiing van uitgaven zal wel niemand met vreugde begroeten. En wij meenen de goedkeuring onzer collega's weg te dragen wanneer wij de meening uitdrukken dat de werking van het nieuwe Departement van Volksgezondheid aanmoediging en uitbreiding verdient. De daaraan gegeven stuwkracht kon niet nalaten weldoende uitwerking te hebben, zelfs in economisch opzicht.

In het verleden hebben de openbare besturen, de werken allerhande, talrijke arbeidersorganismen, enz. hun streven hooftzakelijk gericht op de genezing van de ziekte en — rechtstreeks — op de geneeskundige prophylaxis.

Men is evenwel tot het besef gekomen dat de ziekte ontzettend duur aan het land komt te staan. Men heeft voordeel bij de regelmatige betaling van de verzekeringspremie, niet om de veroorzaakte schade af te schrijven, doch om haar te voorkomen. Want schade en verlies gaan des te zwaarder wegen dat de getroffen productieve krachten beginnen te slinken.

Deze productieve factor van de gemeenschap gaat dus onder steeds zwaarder lasten gebukt. Wij hebben er het hoogste belang bij dat deze categorie haar maximum-rendeering kunne geven, dat zij kerngezond weze,

d'une santé généreuse et soustraite aux aléas, de façon à ne pas être astreinte à sacrifier une partie de ses énergies à des défaillances lourdes de conséquences funestes.

Il convient également que la jeunesse et les vieillards, qui constituent les parties non productives, ne soient pas frappés trop facilement par la maladie.

Au bref, il importe, socialement parlant; que les hommes de tout âge se portent bien. Pour cela, nous devons former une jeunesse saine et robuste, qui n'impose que des charges raisonnables et qui soit à même de fournir des hommes pouvant produire à plein rendement, des hommes qui, à l'âge de la retraite, ne seront pas minés par des maladies, dont les frais ruineux retombent, en fin de compte, sur la collectivité.

En conclusion, faire des hommes.

C'est pour cela qu'il ne suffit pas de guérir. Il faut *prévenir* la maladie. Ce n'est pas seulement une question d'ordre humanitaire. C'est également un problème d'ordre économique et social.

Les enfants qui naissent ne doivent pas être tarés souvent avant de voir le jour. Il faut des mères saines et des nourrissons sains. On ne peut y arriver que par la multiplication des consultations prénatales et de nourrissons, par la construction de maternités, etc.

Les enfants qui grandissent, doivent pouvoir se développer par la vie au grand air, par l'exercice des sports et de l'éducation physique. Il leur faut des plaines de jeux, des piscines, des stades de sports, des auberges de la jeunesse, etc.

Ils ont le droit de vivre avec leurs parents, non pas dans des taudis, dont nous réclamons la démolition au

tegen alle wisselvalligheden bestand, om niet genoopt te zijn een deel van haar arbeidsvermogen te offeren aan inzinkingen met verstrekkende gevolgen.

Het past eveneens dat de jeugd en de bejaarde mensen, die het niet-productieve deel uitmaken, niet al te licht door ziekte zouden worden getroffen. De lasten die zij opleggen moeten niet de krachten te boven gaan van diegenen waarop zij drukken.

Het past, met een woord, sociaal gesproken, dat de mensen van elken leeftijd gezond wezen. Derhalve moeten wij een gezonde en flinke jeugd opleiden, die enkel redelijke lasten oplegt en in staat weze tot mensen op te groeien, met volledig en ononderbroken arbeidsvermogen. Menschen bovendien die, wanneer zij den leeftijd om op rust te gaan bereiken, niet door ziekte zijn ondermijnd, wat ten slotte ten laste van heel de gemeenschap zou vallen.

Om evenwel tot dit resultaat te geraken, volstaat het niet te genezen, men moet de ziekte *voorkomen*. Het geldt hier niet alleen een vraagstuk van menschielvenden aard, het gaat hier ook om een economisch en sociaal probleem.

De kinderen die geboren worden moeten niet erfelijk belast zijn alvorens het daglicht te aanschouwen. Moeders en zuigelingen moeten gezond zijn. Tot zulk resultaat kan men komen door de vermenigvuldiging van raadplegingen voor zwangere vrouwen en zuigelingen, door het bouwen van inrichtingen voor kraamvrouwen, enz.

De kinderen die opgroeien, moeten zich kunnen ontwikkelen door leven in vrije lucht, door beoefening van sport en door lichamelijke opleiding. Zij hebben behoefte aan speelpleinen, zwemkommen, sportstadia, jeugdherbergen, enz.

En dan hebben zij het recht samen met hun ouders te leven, niet in krotten waarvan wij het sloopen eischen uit



nom de la morale et aussi au nom des intérêts de la collectivité, mais dans des maisons salubres, situées dans des agglomérations pourvues d'un équipement sanitaire parfait.

Pour les vieux, il faut des logis modernes et confortables, le pain assuré, une vie décente, le repos dans la paix après les années parfois dures des labeurs et des vicissitudes.

La santé de la jeunesse doit être jalousement surveillée par l'organisation rationnelle de l'examen médical scolaire et sportif. Les jeunes mutilés ou estropiés, qui pourraient constituer une lourde charge permanente pour la nation, doivent être rééduqués, bénéficier d'un reclassement qui les replace avec plus de bonheur dans la vie collective.

L'orientation professionnelle en général sera favorisée par l'introduction du carnet sanitaire. Mais elle n'est pas tout.

Il convient que soient renforcées l'inspection de la vente des denrées alimentaires, l'inspection de l'hygiène, de l'expertise et de la production de ces denrées, l'inspection des pharmacies, l'inspection de l'assistance publique et l'inspection de l'éducation physique.

De plus, il convient d'encourager la construction de sanatoria, preventoria, hôpitaux, hospices, orphelinats, centres de vacances, abattoirs, stations d'épuration des eaux résiduaires.

Telle est, brièvement esquissée, l'activité qui pourrait être dévolue à un Département de la Santé vraiment soucieux de sa mission sociale et, particulièrement, sur le plan de la prévention.

Mais oui, prévenir est bien plus humain et plus efficace que guérir...

D'autre part, des compressions budgétaires regrettables entraînent la suppression de travaux de tous genres,

naam van de zedenleer en tevens van de belangen der gemeenschap, doch in gezonde woningen, gelegen in agglomeraties voorzien van een volmaakte sanitaire uitrusting.

Voor de bejaarde menschen zijn moderne en gerieflijke woningen geboden, een onbezorgd en deftig bestaan, vreedzame rust na de vele soms harde jaren van noesten arbeid en tegenslag.

Angstvallig moet worden gewaakt over de gezondheid van de jeugd door de oordeelkundige inrichting van het geneeskundig onderzoek op school- en sportgebied. De jongelieden die, verminkt of gebrekkelijk, een zware en blijvende last voor de natie konden zijn, moeten worden heropgeleid en deelachtig worden aan een herklasering, die hen met beter kans in het collectieve leven plaatst.

Door de invoering van het gezondheidsboekje zal de voorlichting bij beroepskeuze in de hand worden gewerkt.

Moeten worden verscherpt : het toezicht op de voortbrengst en den verkoop van eetwaren, het gezondheidkundig toezicht, het deskundig onderzoek der eetwaren, het toezicht op de apotheken, de inspectie van den openbaren onderstand en van de lichamelijke opvoeding.

Bovendien moet het bouwen worden bevorderd van sanatoria, preventoria, ziekenhuizen, godshuizen, weezenhuizen, vacatiecentra, slachthuizen, zuiveringsstations voor afvalwater.

Dit is, bondig geschetst, de taak die aan een departement van volksgezondheid kon worden toevertrouwd, dat werkelijk begaan is met zijn sociale zending en dit vooral op stuk van voorbehoeding.

Voorkomen is immers veel menscheijker en doelmatiger dan genezen...

Betreurenswaardige bezuinigingen op de begroting hebben voor gevolg het niet-uitvoeren van allerhande werken,

subsidiés par l'Etat. Le chômage augmente dans un domaine où l'on utilise une main-d'œuvre qualifiée abondante, la collaboration de nombreux ingénieurs, architectes, dessinateurs et surveillants.

Parmi ces travaux, les distributions d'eau méritent de retenir particulièrement notre attention, non seulement parce que leur création offre la meilleure arme contre la fièvre typhoïde, mais parce qu'elles entraînent des travaux intérieurs, abondants, au profit des petites entreprises qui occupent de nombreux corps de métiers.

On voit comment tout s'enchaîne dans un tel domaine: et la prévoyance sociale et la prospérité économique. Cette interpénétration en matière de santé publique peut donc avoir pour la Belgique les conséquences les plus heureuses.

Hélas, pourquoi faut-il que la misère des temps impose à un Département riche d'un généreux programme, de réduire nombre de crédits. Quelles redoutables exigences la vie d'un Etat impose parfois aux meilleurs sacerdoces...

#### La répartition des crédits.

Voyons maintenant dans quelles conditions sont présentés les crédits.

A la lumière des quelques considérations que nous avons exprimées, nous ne pouvons que regretter qu'il ait été inévitable de céder à la nécessité impérieuse de réduire certains crédits du budget de la Santé Publique.

Aux dépenses de *personnel*, nous remarquons cependant une majoration de 1,287,361 francs sur les crédits inscrits au budget de 1938. Cette majoration d'environ 10 p. c. s'explique facilement par la création de la « Koninklijke Academie voor Geneeskunde » te le transfert du Département du Travail et de la Prévoyance Sociale à

door den Staat geldelijk gesteund. De werkloosheid neemt toe op een gebied waar overvloedig werk is voor geschoolde arbeidskrachten, met de medewerking van talrijke ingenieurs, architecten, teekenaars en opzichters.

Onder die werken verdienen vooral de waterleidingen onze aandacht, niet alleen omdat hun aanleg het beste wapen tegen typhus is, doch omdat zij tal van binnenhuiswerken voor gevolg hebben, ten bate van kleine bedrijven, die talrijke kleine ambachten laten leven.

Men ziet hoe op zulk gebied alles aaneengeschakeld is, en de sociale voorzorg en de economische voorspoed. Deze samenstrengeling op het stuk van volksgezondheid kan, voor België, de meest gelukkige gevolgen hebben.

Eilaas, waarom moet de nood der tijden een departement met de meest edelmoedige bedoelingen in de verplichting stellen tal van kredieten te besnoeien? Hoe kan het leven van een Staat soms de heerlijkste drijfveeren naar zijn geduchten wil buigen...

#### De verdeling der kredieten.

Wij gaan thans na in welke voorwaarden de kredieten zich voordoen.

Aan de hand van de enkele overwegingen, die wij hebben uitgedrukt, kunnen wij slechts betreuren dat het onvermijdelijk was toe te geven aan de dringende noodzakelijkheid sommige kredieten van de begroting van Volksgezondheid te besnoeien.

Bij de uitgaven voor *personeel*, vinden wij evenwel een verhooging met 1,287,361 frank op de kredieten op de vorige begroting uitgetrokken. Deze verhooging met ongeveer 10 t. h. is gemakkelijk te verklaren door de oprichting van de « Koninklijke Academie voor Geneeskunde » en den overgang van het Departement van Arbeid en

celui de la Santé Publique, des Services « Estropiés et Mutilés », « Habitations à bon marché » et « Carnet sanitaire ».

En réalité, la majoration, bien que justifiée, est bien plus importante du fait du transfert de certaines dépenses à d'autres articles.

Au chapitre *Subsides et subventions* les restrictions imposées à l'encouragement de l'éducation physique atteignent 4,250,000 francs.

Que l'on nous permette d'exprimer le vœu que cette réserve n'arrêtera pas l'élan de la jeunesse dans le développement de la pratique des sports et de l'éducation physique. Un ralentissement dans ce domaine nous vaudrait ultérieurement des dépenses bien plus importantes, si la génération actuelle négligeait de former et d'exercer sa résistance physique. C'est la vie saine et robuste qu'elle doit préparer.

Cependant la Commission a estimé que la répartition des crédits attribués aux œuvres de culture physique soit faite avec prudence et de façon méthodique

Au chapitre des *Dépenses de prévoyance sociale, d'assistance judiciaire, de bienfaisance et d'hygiène*, les quatre derniers postes, qui figuraient pour 1938 au Budget du Département du Travail et de la Prévoyance Sociale, provoquent une dépense de 51,905,074 francs, provenant du rattachement du service des Estropiés et Mutilés et de celui des Habitations à bon marché.

La réduction de 4,100,000 francs opérée sur la prophylaxie générale ne paraît pas avoir été opérée en tenant compte du minimum de besoins.

Reste la réduction de 2,350,970 fr. que subissent les subsides destinés à l'Œuvre Nationale de l'Enfance, limités globalement à 24,910,000 francs.

Pour 1938, le crédit indiqué à ce libellé se montait à 27,260,970 francs.

Sociale Voorzorg naar dit van Volksgezondheid van de diensten « gebrekkigen en verminkten », « goedkope woningen » en « gezondheidsboekje ».

De verhooging, ofschoon gewettigd, is veel aanzienlijker wegens overdracht van sommige uitgaven naar andere artikelen.

Bij het hoofdstuk *Subsidiën en Tegemoetkomingen* bedragen de verminderingen, toegepast op de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding, 4 miljoen 250,000 frank.

Wij zijn zoo vrij den wensch uit te drukken dat deze bezuiniging de jeugd niet zal afschrikken bij de uitbreiding van sport en lichamelijke opvoeding. Een vertraging op dit gebied zou ons later veel aanzienlijker uitgaven kosten, zoo het tegenwoordig geslacht naliet zijn lichamelijken weerstand op te leiden en te beoefenen. Zij moet een gezond en flink leven voorbereiden.

De Commissie heeft evenwel geoordeeld dat de verdeling der kredieten aan de werken van lichamelijke opvoeding met voorzichtigheid en methodisch moet gebeuren

Bij het hoofdstuk *Uitgaven van sociale voorzorg, gerechtelijken bijstand, weldadigheid en volksgezondheid*, geven de laatste vier posten die op de begroting van Arbeid en Sociale Voorzorg voor 1938 voorkwamen, aanleiding tot een uitgave van 51,905,074 frank, wegens aanhechting van den Dienst der Gebrekkigen en Verminkten en dien van de Goedkope Woningen.

De vermindering met 4,100,000 frank op de algemeene prophylaxis schijnt niet te zijn geschied, rekening gehouden met het minimum der behoeften.

Blijft de vermindering met 2,350,970 frank, op de toelagen voor het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn, globaal beperkt tot 24,910,000 frank.

Voor 1938, bedroeg dit krediet 27,260,270 frank. Tengevolge van een

A la suite de la décision du 16 juin 1938 frappant d'indisponibilité l'ensemble des crédits du budget en cours à concurrence de 10 p. c., il est apparu nécessaire de réduire également les crédits votés pour l'Œuvre nationale. Mais le taux de la réduction du subside alloué a été limité à 8.5 p. c., soit à 2,350,970 francs. Sur les instances de l'Œuvre, qui se voyait menacée de devoir suspendre l'agrégation d'œuvres nouvelles et qui avait, d'ailleurs, complètement dépensé ou engagé ses crédits-subsides de 1938, cette décision a été rapportée, sous réserve cependant que, pour donner suite à la nécessité de compressions budgétaires, cette réduction serait appliquée en 1939.

Signalons en passant que la Commission verrait avec plaisir le Département favoriser avec plus de générosité la lutte contre l'alcoolisme.

La courte analyse que nous venons de faire des différents postes indiqués décèle une compression notable de l'ensemble du budget, malgré une majoration apparente de 41,752,310 fr.

Il suffira, en effet, de signaler que, seuls, les quatre derniers postes du chapitre IV, qui se rapportent à des services transférés du Département du Travail et de la Prévoyance sociale, sont portés en compte pour 51,905,074 francs.

En conclusion, si l'on fait la ventilation des dépenses se rapportant aux « Habitations à bon marché », aux « Estropiés et Mutilés », au « Carnet sanitaire » et à la « Koninklijke Academie vocr Geneeskunde », dépenses qui s'élèvent à 52,917,683 francs, le budget ordinaire de 1938 de la Santé publique est, pour 1939, en diminution de 11,165,466 francs.

beslissing van 16 Juni 1938, waarbij de totale kredieten van de loopende begrooting ten bedrage van 10 t. h. onbeschikbaar werden, bleek het noodzakelijk de kredieten voor het Nationaal Werk toegestaan eveneens te besnoeien. Doch, de voet van de vermindering van de toegekende subsidie werd beperkt tot 8.5 t. h., zegge 2,350,970 frank. Op aandringen van het werk, dat gevaar liep de erkenning van nieuwe werken stop te zetten en dat bovendien zijn kredieten-subsidiën voor 1938 volledig had uitgegeven of vastgesteld, werd dit besluit ingetrokken onder voorbehoud althans dat, uit hoofde van de noodzakelijkheid de begrooting te besnoeien, deze vermindering in 1939 zou worden toegepast.

Wijzen wij er terloops op dat de Commissie met genoegen zou zien dat het Departement op een meer edelmoedige wijze den strijd tegen het alcoholisme zou aanmoedigen.

Uit deze bondige ontleding van de verschillende posten, blijkt een aanzienlijke besnoeiing van de begrooting in haar geheel, ondanks een schijnbare verhooging met 41,752,310 frank.

Het moge volstaan inderdaad erop te wijzen dat enkel de laatste vier posten van hoofdstuk IV, in verband met de diensten komende van het Departement van Arbeid en Sociale Voorzorg, voor 51,905,074 frank, in rekening worden gebracht.

Om te besluiten, zoo men den omslag maakt van de uitgaven in verband met de « Goedkoope Woningen », met de « Gebrekkigen en Verminkten », met het « Gezondheidsboekje » en de « Koninklijke Academie voor Geneeskunde », uitgaven die 52,917,683 frank bedragen, dan onderging de gewone begrooting van Volksgezondheid voor 1939, een besnoeiing met 11,165,466 frank tegenover die voor 1938.

### Quelques observations de caractère général.

L'éparpillement des activités attribuées à différents Départements ministériels, dans le domaine de la santé publique, rend peu aisée une mise au point de quelques problèmes ou de suggestions qui concernent, en ordre principal, la santé, mais qui devraient faire l'objet d'études ou de réalisations dans d'autres Ministères.

Il convient cependant de ne point les soustraire à l'examen bienveillant de la Commission et du Sénat.

Dans le domaine de la santé, nul facteur n'est à négliger. Et il peut se faire — et il se fait — que certaines déficiences révélées dans d'autres milieux ministériels ont des conséquences infiniment fâcheuses et parfois graves, sur la vie des citoyens et sur les intérêts essentiels de la collectivité.

C'est à ce titre que nous voudrions dire quelques mots des résultats d'enquêtes et d'études qui ont été entreprises au point de vue de la santé physique.

#### Les maladies professionnelles.

La question des maladies professionnelles si elle suscite une intervention du Département du Travail et de la Prévoyance Sociale, soit au point de vue préventif, soit au point de vue contrôle des milieux de travail, etc., comporte des solutions qui se situent souvent dans le cadre des œuvres et des institutions dépendant du Département de l'Intérieur et de la Santé Publique. A ce titre, elle mérite de retenir notre attention. L'hygiène professionnelle, si elle comporte d'autres facteurs, ne doit pas moins être examinée, comme les autres affections qui atteignent douloureusement l'humanité, avec un esprit préventif.

### Enkele opmerkingen van algemeen belang.

De versnippering van de bedrijvigheid toegekend aan verschillende ministerieele departementen op gebied van volksgezondheid, maakt de oplossing van enkele vraagstukken vrij moeilijk alsook de verwezenlijking van wenken die in hoofdzaak de volksgezondheid betreffen, maar die zouden moeten worden onderzocht of verwezenlijkt door andere departementen.

Het past evenwel ze niet te onttrekken aan het welwillend onderzoek van de Commissie en van den Senaat.

Op gebied van volksgezondheid mag geen enkele factor worden verwaarloosd. En, het kan gebeuren, — en het gebeurt ook wel — dat sommige tekortkomingen die tot uiting komen in andere ministerieele kringen, allernoodlottigste en soms ernstige gevolgen hebben op het leven van de burgers en op de essentieele belangen van de gemeenschap.

In dit verband wenschen wij enkele woorden te zeggen over uitslagen van onderzoekingen en van studiën die werden ondernomen op gebied van de lichamelijke gezondheid.

#### De beroepsziekten.

Het vraagstuk van de beroepsziekten, dat een tusschenkomst van het Departement van Arbeid en Sociale Voorzorg vergt, hetzij in preventief opzicht, hetzij in opzicht van contrôle over de arbeidskringen, enz., behelst oplossingen die vaak vallen binnen het kader van de werken en de instellingen, afhangende van het Departement van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid. In dit opzicht verdient het onze aandacht gaande te maken. De beroepshygiene, zoo zij nog uit andere factoren bestaat, moet niettemin worden onderzocht zooals de andere kwalen die de menschheid pijnlijk teisteren, en in een preventieven geest.

Or il semble bien qu'on doit enregistrer ici de regrettables déficiences.

Les statistiques publiées par les Services de l'Inspection du Travail, les résultats acquis par le Service des Recherches du laboratoire du Travail — une institution dont on ne met pas assez en valeur, soit dit en passant, le rôle remarquable — les études entreprises par des spécialistes dans notre pays, etc., caractérisent la gravité de certains problèmes de l'organisation préventive du contrôle des maladies professionnelles.

Nous avons, il y a quelques jours, entrepris, — à titre d'expérience et dans le but de nous documenter, — auprès des organisations syndicales de l'agglomération bruxelloise, une enquête. Nous avons obtenu d'un comité fédéral, que fût transmis à toutes les organisations, un questionnaire. Et de partout les réponses les plus précises nous sont venues, lourdes comme des appels de détresse : les maladies professionnelles atteignent dans des conditions graves, avec parfois des coefficients élevés de malades, à peu près toutes les spécialités. Dans les métiers du livre, dans la spécialité du vêtement, dans le travail de la pierre et du plâtre, dans les industries alimentaires, chez les chapeliers, etc., bref partout, il y a des déficiences atteignant les hommes au travail. Et c'est la silicose, l'intoxication par les acides, les eczémas, les empoisonnements, etc., etc., toutes les formes de détresses physiques.

Certes, des mesures sont prises. Des contrôles existent. Une inspection vigilante travaille. Et nous tenons pour particulièrement heureux le rôle tenu par les services s'occupant des maladies professionnelles. Il ne s'agit donc point de sous-évaluer les efforts entrepris.

Mais il n'en est pas moins vrai que la lutte, surtout sous sa forme préventive, est encore insuffisante.

Welnu, het schijnt wel dat er hier betreurenswaardige tekortkomingen vallen te boeken.

De statistieken bekendgemaakt door de diensten van de arbeidsinspectie, de uitslagen verworven door de opsporingsdiensten van het laboratorium van Arbeid — instelling wier rol, het weze terloops gezegd, niet genoeg naar waarde wordt geschat, — de studiën ondernomen door specialisten in ons land, enz., kenmerken den ernst van sommige vraagstukken in verband met de preventieve inrichting van de controle over de beroepsziekten.

Enkele dagen geleden hebben wij reeds, ten titel van proefneming en ten einde ons te documenteren, bij de syndicale inrichtingen van de Brusselsche agglomeratie een onderzoek ingesteld. Van een federaal comité verkregen wij dat een vragenlijst zou worden gestuurd aan al de organisaties. En van overal zijn de meest nauwkeurige antwoorden ingekomen, die luiden als zooveel hulpkreten : de beroepsziekten treffen in ernstige voorwaarden en soms met zeer hooge ziekte-coëfficiënten bijna al de gespecialiseerde arbeiders. In het boekbedrijf, in de specialiteit van de kleeding, in de steen- en plaasternijverheid, in de voedingsbedrijven, bij de hoedenmakers, enz., kortom overal worden de arbeiders getroffen. En het is de silicose, de intoxicatie door zuurstoffen, eczema, vergiftiging, enz., enz.; kortom, al de vormen van lichaamskwalen.

Gewis er werden maatregelen getroffen. Toezicht wordt uitgeoefend. Een waakzame inspectie werkt. En wij achten de rol van de diensten die zich met beroepsziekten bezighouden, voor bijzonder gelukkig. Het gaat er dus niet om de gedane inspanningen te onderschatten.

Maar het blijft niettemin waar dat de strijd vooral in zijn preventieven vorm nog ontoereikend is.

Dans ces conditions, nous proposons que le Sénat veuille bien exprimer, auprès du Département de la Santé publique, les vœux suivants :

1<sup>o</sup> Intervention auprès du Département du Travail et de la Prévoyance sociale en vue d'obtenir un renforcement du contrôle des industries et métiers (inspection des locaux, de l'outillage, du travail, etc.). Extension des services de la tutelle sanitaire et sans en excepter ceux relatifs à l'apprentissage en atelier et à l'école. Organisation, avec le concours des organisations professionnelles, des services de l'Etat et du Laboratoire de la protection du travail, de conférences consacrées aux affections professionnelles;

2<sup>o</sup> Intervention auprès du Département de l'Instruction publique, en vue d'obtenir que soit rendu obligatoire dans toutes les écoles professionnelles agréées et subsidiées, le cours d'hygiène professionnelle et sociale;

3<sup>o</sup> Intervention auprès du Département de l'Intérieur en vue de favoriser la création dans les œuvres d'hospitalisation, de services compétents consacrés aux affections professionnelles et œuvrant aussi dans le sens de la prévention.

#### La femme au travail.

Le travail de la femme bien plus que celui de l'homme et pour de multiples raisons qu'il est inutile de rééditer ici, a besoin de bénéficier d'un contrôle sérieux. Il y a la responsabilité de l'épouse, de la mère, de la gardienne du foyer, avec tout ce que cela comporte de redoutables responsabilités. Et tout de même, et quelles que soient les dures exigences de la vie, il n'est pas vrai que l'on puisse toujours imposer à la misère des exigences de nature à compromettre la santé et les facultés naturelles de la femme.

In deze voorwaarden stellen wij voor dat de Senaat bij het Departement van Volksgezondheid de volgende wenschen gelieve uit te drukken :

1<sup>o</sup> tusschenkomst bij het Departement van Arbeid en Sociale Voorzorg, ten einde versterking te bekomen van de controle over de bedrijven en ambachten (inspectie over de lokalen, de werktuigen, den arbeid, enz.)—Uitbreiding van de diensten van het gezondheidsstoezicht en zonder daarvan uit te zonderen de diensten betreffende het leerlingenschap in de werkplaats en op school. — Inrichting met medewerking van de beroepsorganisaties van de diensten van den Staat en van het laboratorium voor arbeidsbescherming, inrichting van voordrachten gewijd aan de beroepsziekten;

2<sup>o</sup> tusschenkomst bij het Departement van Openbaar Onderwijs ten einde te verkrijgen dat in al de aangenomen en gesubsidieerde beroepsscholen lessen in beroepshygiene en in sociale hygiene verplichtend zouden worden gemaakt;

3<sup>o</sup> tusschenkomst bij het Departement van Binnenlandsche Zaken ten einde het tot stand komen in de werken van hospitalisatie te bevorderen van bevoegde diensten, die zich bezighouden met de beroepsziekten en die ook werken in preventieven zin.

#### De vrouw aan den arbeid.

De arbeid van de vrouw veel meer nog dan die van den man en wegens veelvuldige redenen, die het hier overbodig is te herhalen, heeft een ernstige controle noodig. Er is de verantwoordelijkheid van de echtgenoot, van de moeder, van de hoedster van de haardstede, met al de zware verantwoordelijkheid eraan verbonden. En nochtans, en welke ook de harde eischen van het leven zijn, is het niet waar dat men steeds aan de ellende eischen mag stellen die de gezondheid en de lichaamskracht van de vrouw kunnen in gevaar brengen.

Evidemment il y a là un problème de caractère social que nous n'avons pas à résoudre ici.

Mais il n'en est pas moins vrai que nous pouvons exprimer une opinion sur les conditions dans lesquelles le travail féminin est assuré et contrôlé. Car cela c'est de la santé et c'est de la prévoyance sociale, puisque l'avenir de la race est en cause.

Or, il y a trois ans, une Commission a été chargée d'étudier dans quelles conditions il serait possible, sous le couvert des lois ou de règlements, de donner au labeur féminin les garanties qui lui manquent encore.

Il y a bien des lois parfois restrictives. Il y a aussi l'action entreprise par les œuvres de prévoyance, par le contrôle prénatal, etc. Tout cela est bien.

Mais on n'a pas encore établi les conditions dans lesquelles le recrutement des travailleuses devait être assuré, quel contrôle des aptitudes il importait d'établir, quelles restrictions d'ordre technique il convenait de déterminer. Est-ce la liberté absolue, avec toutes ses conséquences d'ordre social ou d'ordre économique ? Est-ce la femme enlevée au foyer, sous prétexte que toujours son salaire doit compléter la recherche familiale du pain quotidien ? Est-ce le classement des professions accessibles à la femme ?

Nous ne résolvons pas le problème. Nous formulons simplement le vœu que le Département tire parti des études entreprises par la Commission spéciale depuis deux ans et examine avec toute la bienveillance et la célérité désirables, dans quelles conditions il pourrait assurer à des suggestions autorisées, les consécutions qu'elles méritent.

Stellig het geldt hier een vraagstuk van socialen aard dat wij hier niet moeten oplossen.

Maar het blijft niettemin waar dat wij een meening mogen uitdrukken omtrent de voorwaarden in dewelke de arbeid van de vrouw wordt verzekerd en gecontroleerd. Want dat is wel gezondheid en sociale voorzorg vermits de toekomst van het ras op het spel staat.

Welnu, drie jaar geleden werd een Commissie gelast te onderzoeken in welke voorwaarden het mogelijk ware onder de bescherming van de wetten of reglementen aan den arbeid van de vrouw de waarborgen te verzekeren die tot nog toe ontbreken.

Er zijn soms wel beperkende wetten. Daar is ook nog de actie ondernomen door de werken van voorzorg, door de controle over de zwangere vrouwen, enz. Dit alles is zeer goed.

Maar men heeft nog niet de voorwaarden vastgesteld in dewelke de aanwerving van arbeidsters zou dienen verzekerd, er werd nog niet uitgemeakt welke controle over de geschiktheid zou moeten worden bepaald, welke beperkingen van technischen aard zouden dienen vastgesteld. Is het de volstrekte vrijheid met al hare gevolgen van socialen of economischen aard ? Beteekent het dat de vrouw wordt ontrukkt aan haar gezin onder voorwendsel dat steeds haar loon het verzekeren van het dagelijksch brood moet aanvullen ? Beteekent dit de rangschikking van de beroepen toegankelijk voor de vrouw ?

Wij lossen het vraagstuk niet op, maar drukken eenvoudig den wensch uit dat het Departement gebruik make van de studie ondernomen door de bijzondere commissie sedert twee jaar en dat het met alle wenschelijke welwillendheid en spoed zou nagaan in welke voorwaarden het aan betrouwbare wenken de bekrachtiging zou kunnen verzekeren welke zij verdienen.



**Le contrôle des aptitudes de la jeunesse.**

La pénétration effective de l'enseignement de l'hygiène professionnelle et sociale dans l'enseignement professionnel ne suffit pas à garantir la santé de l'adolescent et de l'apprenti dans le milieu de travail et dans l'école.

D'autres facteurs doivent être mis à profit.

Parmi ceux-ci, il en est deux qui méritent de retenir tout particulièrement l'attention : l'orientation professionnelle et le contrôle sanitaire des enfants en apprentissage. Il serait superflu de rééditer les raisons qui militent en faveur de la généralisation, au seuil de la mise en apprentissage scolaire ou autre, de l'orientation professionnelle. Mais ce que l'on peut dire et ce que l'on doit dire, c'est que la plupart des administrations publiques dirigeant une formation d'apprentissage ne favorisent pas l'organisation de ce contrôle des aptitudes, malgré les initiatives prises par le Gouvernement.

De plus — et ceci est non moins grave — l'orientation n'est pas continuée avec méthode, au cours de l'apprentissage. Car il est bon de le répéter, cette orientation, simplement déterminante de valeurs ou de déficiences, doit être complétée par la continuation de l'examen sous la forme d'une tutelle sanitaire des adolescents durant l'apprentissage à l'école et à l'atelier.

Enfin, il paraît désirable de compléter l'enseignement professionnel par de modestes cours de culture physique.

Pour ces raisons, la Commission formule le vœu de voir le Département intervenir auprès du Département de l'Instruction publique et du Département des Classes moyennes et des Affaires économiques, en vue d'obtenir que soient organisés, à la base de toutes les formes d'apprentissage, scolaires, artisanales, industrielles, etc.,

**Controle van den aanleg der jeugd.**

De werkelijke indringing van het onderwijs der beroeps- en sociale hygiëne in het beroepsonderwijs volstaat niet om de gezondheid van de jongelieden en den leergast te waarborgen in den werkkring en in de school.

Andere factoren moeten in aanmerking komen.

Onder deze zijn er twee die bijzondere aandacht waard zijn, en wel de beroepskeuze en het gezondheidstoezicht op de kinderen in leertijd. Het ware overbodig de redenen te herhalen die pleiten voor de veralgemeening van de beroepsoriëntatie bij den aanvang van den leertijd of de school. Doch, wat kan en moet gezegd is dat de meeste openbare besturen, welke een leerinrichting hebben, de controle van den aanleg niet bevorderen, ondanks de initiatieven door de Regeering genomen.

Bovendien, en dit is niet minder erg, de beroepskeuze wordt niet met methode voortgezet in den loop van den leertijd. Het dient herhaald dat deze oriëntatie, welke alleen waarden of gebreken moet doen ontdekken, dient aangevuld door verder onderzoek onder vorm van gezondheidstoezicht der jongelieden tijdens den leertijd, in de school of in de werkplaats.

Ten slotte schijnt het wenschelijk het beroepsonderwijs aan te vullen door lessen in lichaamsopvoeding.

Om deze redenen wenscht de Commissie dat het Departement zou aandrigen bij het Departement van Openbaar Onderwijs en het Departement van Middenstand en Economische Zaken om te verkrijgen dat, aan den grondslag van alle vormen van leerlingenschap, in de school, het ambacht, de nijverheid, enz., diensten voor

des services d'orientation professionnelle, dont l'action serait complétée durant la formation par un contrôle sanitaire sérieux et par la généralisation de cours de culture physique.

#### La vie au foyer familial.

Les enquêtes entreprises par l'Œuvre nationale de l'Enfance et les multiples constatations des groupements sociaux et des hommes d'œuvres, ont démontré que l'une des causes de la déficience constatée dans la santé publique et particulièrement dans le peuple, est la connaissance insuffisante des notions, parfois élémentaires, de la vie au foyer, dans le ménage, en puériculture, etc.

Certes, à cette déficience s'ajoutent des raisons d'ordre social ou économique, où la misère ou la vie difficile tiennent souvent un rôle. Mais il n'en est pas moins vrai que la formation insuffisante de la future épouse et de la mère peut gravement affecter la santé, dans le cadre familial.

Or, à l'initiative du Ministère de la Santé publique, une Commission composée de délégués de divers Départements et de délégués d'œuvres sociales et autres, fut chargée d'étudier ce problème de la formation de la jeune fille et de la femme en matière d'économie domestique.

Les travaux furent on ne peut plus intéressants. Ils comportèrent de sérieuses conclusions d'ordre pratique et notamment des vœux tendant à réorganiser l'enseignement ménager, à organiser des cours spéciaux temporaires ou autres, etc.

La Direction de l'enseignement technique consultée, s'est déclarée prête à aider tout effort à entreprendre dans ce sens. Mais son action n'est pas suffisante. Une mission devrait être également entreprise par d'autres orga-

beroepskeuze worden ingericht, wier werking zou aangevuld worden tijdens de opleiding door een ernstig gezondheidstoezicht en de veralgemeening der lichaamsopvoeding.

#### Het leven in den familiekring.

Uit het onderzoek ingesteld door het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn en de talrijke bevindingen van sociale groepeerings en sociale werkers, blijkt dat een der oorzaken van het tekort vastgesteld in de volksgezondheid en, voornamelijk onder het volk, te wijten is aan onvoldoende kennis van de soms elementaire begrippen op het stuk van leven in den huiskring, in het gezin, kinderverzorging, enz.

Bij dit tekort komen nog andere redenen van socialen of economischen aard, waarin ellende of hard leven vaak een rol spelen. Doch het blijft niettemin waar dat de onvoldoende opleiding der toekomstige vrouwen en moeders, binnen het kader van het gezin, de gezondheid ernstig in gevaar kan brengen.

Op initiatief van het Ministerie van Volksgezondheid werd een commissie, samengesteld uit afgevaardigden van de verschillende departementen en uit afgevaardigden van sociale en andere werken, belast met de studie van de opleiding der jonge dochter en der vrouw op het stuk van huishoudelijke economie.

De werkzaamheden waren hoogst belangwekkend. Zij leidden tot ernstige gevolgtrekkingen van praktischen aard en onder meer, tot wenschen met het oog op de herinrichting van het huishoudonderwijs en de inrichting van bijzondere tijdelijke leergangen, enz.

Het bestuur van het technisch onderwijs verklaarde, na raadpleging, dat het bereid was elk streven in die richting te bevorderen. Doch zijn actie volstaat niet. Een zending zou eveneens moeten worden ondernomen

nismes et par le Département de la Santé. Or, rien n'a été fait ou trop peu.

Dans ces conditions, ce n'est point trop demander, étant donné aussi la gravité et l'urgence du problème posé, que d'exprimer le vœu de voir le Département de la Santé s'efforcer de réaliser éventuellement, avec le concours d'autres Départements ou d'œuvres de prévoyance sociale, le programme dont les grandes lignes ont été déterminées par le Groupe d'études de l'enseignement ménager post-scolaire.

#### Les auxiliaires médicaux.

Un Congrès a été tenu récemment, par l'Union professionnelle des Auxiliaires médicaux de Belgique. Ces assises ont mis en valeur les déficiences et les abus — souvent de caractère immoral — qui se produisent dans l'exercice de professions dont le rôle dans la sauvegarde de la santé n'est plus à caractériser.

La valeur thérapeutique de la masso-kinésithérapie n'est plus à démontrer. Mais cette importante branche de l'art de guérir ne peut porter ses pleins effets qu'à condition d'être pratiquée par des professionnels avertis, formés par un enseignement spécial contrôlé et avec le concours des médecins.

Or, les abus — et quels abus ! — abondent : maisons suspectes servies par une publicité équivoque, écoles mercantiles n'offrant aucune garantie, attribution de diplômes dans consécration officielle et sans contrôle, exploitation de la crédulité dans sa forme la plus odieuse, puisqu'il s'agit de la vie.

Dans ces conditions, ce n'est pas trop demander que d'exprimer le vœu de voir le Département de la Santé

door andere organismen en door het Departement van Volksgezondheid. In dit opzicht werd niets of schier niets gedaan.

In die omstandigheden is het niet te veel gevraagd, gelet op den ernst en de hoogdringendheid van het gestelde vraagstuk, dat men den wensch zou uitdrukken dat het Departement van Volksgezondheid zou trachten, eventueel in medewerking met andere departementen of werken van sociale voorzorg, het programma te verwezenlijken waarvan de groote trekken werden bepaald door de Studiegroep van het naschoolsch huishoudonderwijs.

#### De geneeskundige hulpdiensten.

Een congres werd onlangs gehouden door de « Union professionnelle des auxiliaires médicaux de Belgique ». Deze zittingen hebben de gebreken en misbruiken — van soms onzedelijken aard — doen uitschijnen, die voorkomen bij de uitoefening van beroepen wier rol in het vrijwaren der gezondheid niet meer moet omschreven worden.

De geneeskundige waarde van de masso-kinesitherapie dient niet meer bewezen te worden. Doch deze belangrijke tak der geneeskunde kan slechts zijn volle uitwerking bereiken op voorwaarde dat hij uitgeoefend wordt door bekwame vakkundigen, gevormd door een bijzondere opleiding, onder het toezicht en met de medewerking der geneesheeren.

De misbruiken — en welke misbruiken ! — zijn echter veelvuldig : verdachte huizen gediend door dubbeltzinnige aankondigingen, scholen met winstbejag zonder eenigen waarborg, toekenning van diploma's zonder officiële bekrachtiging, uitbuiting van de goedgeloovigheid in haar ellendigsten vorm, vermits het om het leven gaat.

In die voorwaarden is het niet te veel vragen wanneer men den wensch uitdrukt dat het Departement van

publique examiner d'urgence dans quelles conditions pourrait être réglementée les professions du massage-kinésithérapie.

Cet examen devrait porter sur l'organisation de l'enseignement, sur la consécration des études et du stage suivis, sur la défense de la profession, sur les conditions de participation des spécialistes aux travaux des organismes d'intérêt public en matière de santé, etc.

#### Les pronostics.

A l'occasion de la discussion du Budget de la Santé pour 1938, des observations et des suggestions furent exprimées au sujet des pronostics.

Faut-il ajouter qu'au cours de cette année, l'opinion a été légitimement émue par de nombreux abus constatés dans l'organisation des concours, abus ayant même donné lieu à des interventions judiciaires.

La presse, à peu près unanimement, a protesté.

Faut-il rappeler enfin que le Gouvernement avait promis, fin de l'an dernier, de présenter au Parlement un projet de loi, mettant fin aux abus tout en établissant une organisation rationnelle des concours, au profit d'institutions d'intérêt public.

Il y a bien un projet de loi portant augmentation de la taxe sur les pronostics. Mais le vote n'est pas encore acquis et, d'autre part, rien n'est proposé en ce qui concerne l'attribution à donner aux recettes envisagées. Il est regrettable que les circonstances n'aient pas permis de légiférer de façon précise et avec quelque efficacité dans un domaine où l'intérêt général est en cause, sans compter la moralité.

C'est dans cet esprit que la Commission propose au Sénat d'exprimer

Volksgèzondheid dringend zou onderzoeken in welke voorwaarden de beroepen van masso-kinesithérapie kunnen geregeld worden.

Dit onderzoek zou moeten slaan op de inrichting van het onderwijs, de bekrachtiging van de studies en van den proeftijd, de bescherming van het beroep, de voorwaarden van medewerking van vakkundigen aan inrichtingen van openbaar belang op gezondheidsgebied, enz.

#### De pronostieken.

Naar aanleiding van de behandeling der begroting van Volksgezondheid voor 1938, werden aanmerkingen en voorstellen gedaan betreffende de pronostieken. Hoeft daaraan toegevoegd dat tijdens dit jaar de openbare meening getroffen werd door talrijke misbruiken vastgesteld bij de inrichting van wedstrijden, misbruiken die zelfs aanleiding gaven tot rechtsvervolgingen?

De pers was bijna eensgezind om te protesteeren.

Dient er ten slotte op gewezen dat de Regeering beloofd had het vorig jaar bij het Parlement een wetsontwerp in te dienen om de misbruiken te doen ophouden en tevens een oordeelkundige inrichting van de wedstrijden te voorzien, ten behoeve van instellingen van algemeen belang.

Er bestaat wel een wetsontwerp waarbij de taks op de pronostieken wordt verhoogd. Doch het werd nog niet goedgekeurd en bovendien wordt niets voorgesteld wat betreft de bestemming der voorziene inkomsten. Het is te betreuren dat de omstandigheden niet hebben toegelaten een nauwkeurige en doelmatige wet te maken voor een zaak waarbij het algemeen belang betrokken is, zonder te spreken van de zedelijkheid.

In dien geest, stelt de Commissie den Senaat voor den wensch uit te

le vœu de voir le Gouvernement faire diligence et présenter un projet de loi sur l'attribution à donner aux recettes relatives aux concours et sur les conditions à imposer à ceux-ci.

Elle exprime également le vœu que ce projet soit déposé avec quelque urgence au Sénat, afin que la Commission sénatoriale qui a entendu d'intéressantes suggestions à ce sujet puisse l'étudier à loisir au cours de la présente session.

Telles sont, hâtivement exprimés, les suggestions et les commentaires que la Commission sénatoriale a estimé devoir retenir et présenter au Sénat. Beaucoup d'autres observations auraient pu être retenues, qui furent exprimées par nos honorables collègues. Mais nous avons pensé qu'il convenait de se limiter. Au vrai, n'est-ce pas logique, puisqu'il s'agit d'un budget où l'on a précisément montré la plus grande discrétion?...

\* \*

Le projet de budget a été adopté par 8 voix contre 2

Le rapport a été approuvé à l'unanimité

*Le Président,*  
J. VAN CAUWENBERGH.

*Le Rapporteur,*  
M. RENARD.

drukken dat de Regeering spoed bij de zaak zou zetten en een wetsontwerp zou indienen betreffende de bestemming van de opbrengsten der wedstrijden en betreffende de voorwaarden voor deze laatste voorzien.

Zij drukt eveneens den wensch uit dat dit ontwerp spoedig bij den Senaat zou worden ingediend, opdat de Senaatscommissie die daaromtrent belangwekkende voorstellen heeft gehoord, het rustig zou kunnen onderzoeken tijdens deze zitting.

Dit zijn, vluchtig uitgedrukt, de wenken en commentaren die de Senaatscommissie geoordeeld heeft te moeten aanhouden en voor den Senaat te brengen. Vele andere opmerkingen van onze achtbare collega's hadden wij kunnen mededeelen. Maar wij hebben gemeend ons te moeten beperken. Is dit trouwens niet logisch, vermits het hier gaat om een begrooting waarvoor men juist blijk gegeven heeft van de grootste bescheidenheid?...

\* \*

Het begrootingsontwerp werd goedgekeurd met 8 tegen 2 stemmen

Het verslag werd eenparig goedgekeurd

*De Voorzitter,*  
J. VAN CAUWENBERGH.

*De Verslaggever,*  
M. RENARD.